

## דו"ח רצח מילים ולחן: שלמה ארצי

ביום שישי בדאלאס טקסס, עשרים ושניים נובמבר שישים ושלוש, נרצח ג'ון קנדי שקראו לו "ביג-אס", יריה אחת בצוואר ושתיים בראש, הלוייתו נערכה בסוף נובמבר, הארווי אוסוולד ירה בו מאיזו סיבה, היינו בצופים, שיחקנו כדורגל, דו"ח רצח מתחיל בלי מילת אהבה.

ביום שבת בתל אביב, עיר בלי שמיים, ארבעה בנובמבר תשעים וחמש, נרצח... כנראה פעמיים, שתי יריות מאקדח של מתנקש. הלוייתו נערכה יומיים אחר כך, מטורף אחד ירה בו מטווח קצר, היינו בבית, ישבנו סתם ככה, אחר כך הלכנו לבכות בכיכר.

כמה דמעות, כמה נרות?  
כמה שיגעון עוד אפשר לזהות?  
כמה ימים, כמה חשיכה  
יעברו עד ש...  
הכל יישכח?

ביום ראשון במקום לא ידוע, ארבעה בנובמבר תשעים וחמש, אני כותב את השיר מתוך געגוע, לאן אסע עכשיו ומה אבקש? הימים ימי זעם, יש אומרים שזה ככה, הימים ימי פעם עם ימי עכשיו, איך תבוא מנוחה על ארץ הפחד, ורק השאלה מי עוד יירצח?

כמה דמעות...

## Informe de asesinato

Letra y Música: Shlomo Artzi

Un viernes en Dallas, Texas, veintidós de noviembre del sesenta y tres,  
fue asesinado John Kennedy, llamado "big-ass"<sup>1</sup>, una bala en el cuello y dos en la  
cabeza,  
su entierro se llevó a cabo a fines de noviembre, Harvey Oswald le disparó por  
alguna razón,  
estábamos en los *tzofim*<sup>2</sup>, jugábamos al fútbol, un informe de asesinato comienza sin  
ninguna palabra de amor.

Un sábado en Tel Aviv, ciudad sin cielo, cuatro de noviembre del noventa y cinco,  
fue asesinado – por lo visto dos veces, dos disparos del revólver de un terrorista.  
Su entierro se llevó a cabo dos días después, un loco le disparó desde una distancia  
corta,  
estábamos en casa, sentados así nomás, después fuimos a llorar a la plaza.

¿Cuántas lágrimas, cuántas velas?  
¿Cuánta locura todavía es posible identificar?  
¿Cuántos días, cuánta oscuridad  
pasarán hasta que...  
todo sea olvidado?

Un domingo en un lugar desconocido, cuatro de noviembre del noventa y cinco,  
escribo esta canción desde la nostalgia, ¿adónde viajaré ahora y qué pediré?  
Los días son días de ira, hay quien dice que es así, los días son días de antes junto  
con los de ahora,

---

<sup>1</sup> En el original en inglés: gran bestia.

<sup>2</sup> En el original en hebreo: nombre del movimiento juvenil más numeroso de Israel.

¿cómo llegará el descanso a la tierra del miedo y sólo la pregunta quién más será asesinado?

¿Cuántas lágrimas...?

**Sugerencias para trabajar con los *janijim* / *talmidim*:**

- Cuando Kennedy fue asesinado en los Estados Unidos, el compositor era un niño. ¿Por qué quedó el asesinato grabado en su memoria?
- “Los días son días de ira”, la tierra, “tierra del miedo”. ¿Por qué se describe así la realidad en el Estado de Israel después del asesinato de Rabin?
- ¿Qué se debe hacer para que un asesinato político no se repita?
- El asesinato del Primer Ministro es un asesinato político. Un asesinato político ocurre cuando un hombre no acepta la autoridad del Estado y de la ley, y trata de alcanzar sus objetivos políticos por la fuerza. Además de constituir un atentado al principio de santificación de la vida, el asesinato menoscaba la capacidad del Estado para desarrollar una vida basada en la aceptación y el compromiso e impide la convivencia. ¿Cómo es posible convivir a pesar de las controversias y los desacuerdos?

Material extraído de Arajim Bemoadam, beikvot luaj hashaná haivrí

(Majón “Shalom Hartman”)

Traducción: Tamara Rajczyk